

principles become
not European are
without a religion. Ci
tain an orderly
for so many centuries
a world has been
the Chinese doe
ived that in the p
doesn't consist i
"prudence" in the v
iew, in conviction
eking any reward,
for a paradise;

傅雷著译全书

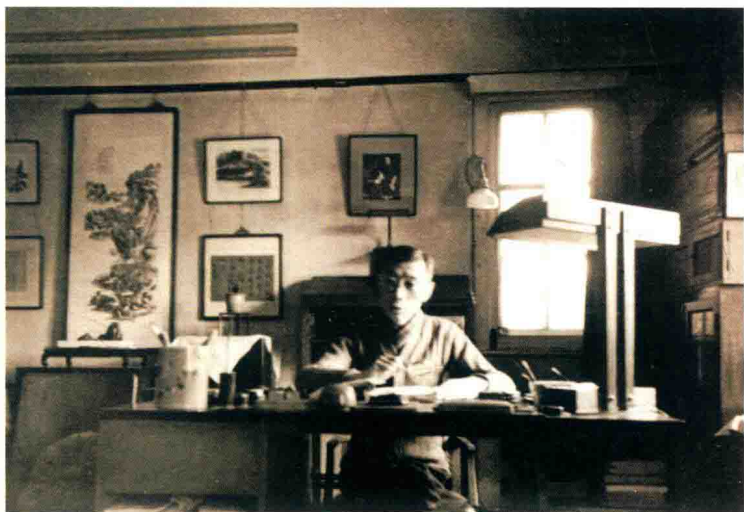
第二十五卷

三、四、五、六、七、八、九、十、十一、十二、十三、十四、十五、十六、十七、十八、十九、二十、二十一、二十二、二十三、二十四、二十五、二十六、二十七、二十八、二十九、三十、三十一、三十二、三十三、三十四、三十五、三十六、三十七、三十八、三十九、四十、四十一、四十二、四十三、四十四、四十五、四十六、四十七、四十八、四十九、五十、五十一、五十二、五十三、五十四、五十五、五十六、五十七、五十八、五十九、六十、六十一、六十二、六十三、六十四、六十五、六十六、六十七、六十八、六十九、七十、七十一、七十二、七十三、七十四、七十五、七十六、七十七、七十八、七十九、八十、八十一、八十二、八十三、八十四、八十五、八十六、八十七、八十八、八十九、九十、九十一、九十二、九十三、九十四、九十五、九十六、九十七、九十八、九十九、一百。

傅雷著译全书

第十卷

傅敏 主编



傅雷在书房给远方的儿子写信（一九六四年）



傅雷长子傅聪与梅纽因切磋音乐（一九六四年）



傅雷夫妇在阳台上等待远方儿子的来信。书架上照片是周岁的孙子凌霄（一九六五年夏）



傅雷与傅敏在寓所小花园（一九六二年）



傅雷夫妇在收到傅聪抵英后的第一封信前。
傅聪凝视着一九五九年二月八日于欧洲首次登台的海报

[illegible]

（此信係傅雷於一九六一年六月二十六日所寫，原稿在巴黎，現藏於上海圖書館。此為影印本，文字略有刪改，以符合作品之完整性。）

小傅，

你這封信，我讀了幾次，越讀越覺得你是一個多麼可愛、多麼聰明、多麼有才華的孩子。你對音樂的熱愛，對藝術的嚮往，對生活的熱情，都從字裡行間流露出來了。這正是我對你的最大期望。我希望你能一直保持這種純真的心，不斷地學習，不斷地進步，不斷地創造。

你提到你最近讀了許多書，這很好。讀書是增長知識、開闊眼界的最好途徑。但你要記住，讀書不能只停留在表面，而要深入進去，去領悟書中的奧義。你要學會思考，學會批判，學會吸收。只有這樣，你才能從書中獲得真正的益處。

你還提到你最近寫了許多曲子，這也很好。音樂是情感的表達，是心靈的語言。你要學會用音樂來表達你的情感，用音樂來訴說你的故事。你要學會聆聽，聆聽自己的內心，聆聽大自然的聲音，聆聽人們的心聲。只有這樣，你才能寫出真正打動人心的曲子。

小傅，你要知道，藝術是一條漫長的道路，需要你有恆心和毅力。你要學會忍受寂寞，學會面對挫折，學會在困難面前不屈不撓。你要學會在繁華中保持冷靜，在貧困中保持樂觀，在成功中保持謙虛。只有這樣，你才能在藝術的道路上走得更遠、更堅實。

最後，我要告訴你一個秘密：傅雷家書。這是我父親寫給我的信，也是我寫給你的信。它是我父親對我的期望，也是我對你的期望。它是我父親對我的教誨，也是我對你的教誨。你要好好讀它，好好領悟它，好好實踐它。它會是你人生道路上的指路燈，也會是你藝術道路上的指南針。

好了，今天就寫到這裡吧。希望你明天能給我寫回信，告訴我你對這封信的感想。祝你學習愉快，創作順利，生活幸福。

傅雷

Dearest Mira,

I will feel guilty if writing Tsing a long letter in Chinese without giving you a few lines in English. It's not only a duty for me to write to both my children, but also an immense impulse to express my kind feelings & deep love to you, my daughter! How could we since 12 months think of Tsing without thinking of you at the same time? In our heart, you two become literally one, and it's quite unreasonable. Yet to help Tsing not to forget his Chinese, I must write him more for ~~the~~ future. So you see, I am obliged to write two letters everytime I would like to send you my news.

Suppose you have just 10 days in Bath too and have had a delightful holiday as described by Tsing, we enjoyed so much as we ourselves have had an exhilarating vacation too. Where are you going to "passer les grandes vacances" in August?

Mother & I are both very glad to see that Tsing seems matured to practical life, which is certainly a good sign of your wisdom. Since your marriage, I feel Tsing is more confident of himself, getting more peace of mind, less and more his own. However, his will power is still weak except in his art; and it seems that you are not very strong on this side either. Better keep always this point in your mind. Try to fortify each other a self-discipline, reasonable resignation, maintain the necessary systematic routine in your house, keeping everything in order. You are so young, all this is not so easy to carry out & to carry on continuously. Yet cultivating the good habits & strengthening the will power are always desirable, you will profit by it for the long run.

When one (especially in the West) has no religious faith, the moral principles become automatically the sole guide of life. Most Europeans are changed by the fact that we Chinese without a religion (in the sense of Christianity) could in fact maintain an orderly, peaceful & civilized society throughout so many centuries. The secret is that no people in the world has been brought up with more healthy morals than the Chinese does since his childhood. You may have perceived that in the person of Tsing. Our moral principles doesn't consist in a narrow sense which begins often the "prudence" in the West, but rather in broadmindedness of view, in conviction of leading an honorable life without expecting any reward, material or spiritual, as the Christians hoping for a paradise. We are convinced that one ought to be good for goodness' sake, for human sake, for justice's sake, neither for fearing any eternal punishment nor for benefitting any eternal bliss. In this sense, the Chinese is the genuinely optimistic people in the civilized world.

A really well-bred person in China, imbued with our best tradition & culture, becomes naturally, almost unconsciously disinterested in material success, more or less detached of the worldly vanities, easily content with a sober rather poor (materially) but homely life. Do you think this kind of attitude beautiful and ideal?

Dear child, have you ever thought over the quotation I made from Montesquieu in my letter E-70-17: "les hommes sont comme les plantes qui ne croissent jamais sans racines: elles ne sont bien cultivées que si elles ont une racine qui est la vertu". To begin with, maybe you start your self-cultivation. To begin with, maybe you can profit the time when Tsing is far away for example to read some serious things. I suggest two books for your summer reading: Taine's Philosophie de l'Art and Etienne's Le Nouveau Sincere. Pelerin (as I have double copy of the latter given by the author, I'll send you one) is the former for instruction on art & on general history of culture, the latter for your acquaintance with modern China.

傅雷致儿媳 (ZAMIRA)
英文函——长卷前半部分
(一九六一年六月二十七日)

If you can get from a second-hand book shop a copy of "Equipment of Happiness" by Bertrand Russell. Do read it carefully. Though written some thirty years ago, the book is still salutary for modern readers as being full of wisdom & philosophical reasoning which will never be out of date. Hope you will finish the reading of Jean Christophe too. A young housewife like you has much troubles to keep on and for a lifelong period the task of self-education. I easily imagine how busy you are, yet the task is worthwhile to fight for: whether obtaining her High Year, is still "struggling" to learn something daily (studying the English). And as I told you before, Mm. Mm. Mm. it is as busy as every housewife in middle class, yet she succeeds in continuing her piano practice (only 1 to 1 1/2 hours per day, it's little, but it counts after so long a time) as being able to give concerts & broadcastings. This kind of courage & will power is really admirable, nearly heroic!

We would like to talk with you about your own Mother long ago, but we dare not approach the subject without some preliminary knowledge. Now that Tsim told us that you are in regular correspondence with your dear Mother, we are eager to pay her respects through you. No body is so near to us, never mind we never get into contact each other, than the dear Mamma of our dear Mima. Instinctively we feel affectionately inclined to her, eager to know everything about her: her health, life, feeling, happiness, etc. So do please transmit her at the earliest opportunity our best & sincerest wishes. Maybe you hadn't realized how highly we Chinese estimate & cherish the relatives in general & such relatives as your Mamma & us in particular. The Chinese folks do not express their sentiments externally & manifestly as do the Europeans, yet the sentiments as there are no less warm neither less deep. If possible, we like have a photo of your mother, it will give us greatest pleasure.

On receiving this letter, please tell immediately the HARRODS to send us in the next parcel (for July) the less salted butter. If you haven't despatched separately 200 tablets of ULTRACARBON - "MERCK" as I required in E.M. (May 18), will you include the medicines in the next parcel please? As for the other details, - something to omit, something to add, please re-read my last letter - E.M. 21. June 14.

Be kind enough, Dear Daughter, to give us a temporary list of Tsim's engagements for next season (with dates!). Has he no concert at all in June-July after Bath Festival? Tell me whether his recording session for July 14-23 will take place in London? Since for solo only, there will be no reason to go to Vienna, isn't it? Do remind Tsim to send a copy of his new 1st Ballade on Westminster to Mrs. Bernstein!

Mother has something to tell you too. She especially likes to know if the size of shirts sent you lately is suitable. We have no nice things to give you, but as always the Chinese proverb: the presents are very slight, only the affection is very deep!

Hope to have your letter very soon. Much love to you, Dear Daughter!

Papa

P. S. Make Tsim tell you the general idea of my letter in Chinese, & let him read this one too.

傅雷致儿媳 (ZAMIRA)
英文函——长卷后半部分
(一九六一年六月二十七日)

Before you have any means to collect a whole series of press opinions in the States on Ts'ong, is it possible to get me a few samples of more or less authoritative critics? You understand well how eager we are to know the first reactions Ts'ong aroused in America by his playing.

We are planning to send to London (in care of your Daddy, 2, the Grove) two to four parcels of music scores belonging to Ts'ong every month since now, so that you can all of them in returning. A parcel of New year gifts was have already despatched to your father; as to those for you, they will be sent in January. In next month, there will be a few Chinese paintings by modern artists specially commissioned by me for your Daddy to send out.

Nice idea to take a rest at the end of the year in Honolulu. I'm certain the Pacific sun is more reliable than that on the Atlantic or Mediterranean Sea. By the time you get the present letter, probably you are somewhere in Colorado or California.

All our best wishes for your success and good health! and much love to you both! Try your best to take care of yourself!

周伯成感慨我万豫作 melancolic wonder. 1961
 十二月廿四日以後大概能抽出時間來寫信了? *ja ja*

親愛的孩子，

倘若離家前匆忙不及將林先生畫款交還，倘若你眼前手頭不太緊，希望將代購生機食物款及寄費加知。匯回。大概 Van Vank 先生可代吧？當然所謂匯款是指已收的而言，絕不是要你墊付！

一驚小心，飲食寒暖更要注意，不可受凍，萬勿過飢過飽！心惟更要愉快！倘若萬事如意為大眾服務，也該為你的身心愉快服務。

瑞典來信已到。周文中材料收發存查！

遇到太英時代刊物談話。在他們（尤其是太英）面前，特別留意規矩！你深念過那本外，我許根像外此指態度平初比你爸，還要嚴格十倍！

見到我的熟人時，務須提到我的這封家

恩齋的太英字樣，特字給你看。

答。十月十九

融，五月十七日航空公司通知有電唱盤刊漲。去
面洽時，海關稅制度規定：私人不能由國外
以航貨等運，方或寄物回國。甥：要求通融，
海關人員請去工級，一星期後回答說：必須
按規定辦理，東西只能退回。以上情況望
向寄貨人 ^{STORNO} 明說明。倘係用普通郵包
寄，不妨一試。若倫敦郵局因電唱盤重
量超過郵包限額，或因地原因而拒收，
也只好作罷。譬如正在一百多年前尚未發
明唱片時代，豈不是同樣存在不創信留
音機？普通唱盤寄不寄到？上海仍被
退回，則以信不寄再寄唱片。係兵沒拿說寄
他五十五生紀念唱片出版，即將寄給一信。
請告他：緩幾月，寄唱盤解決，再信。
我記得：你岳父海生年為剛，故規度達
了五天才發出，他來信未提到（說收以記號）
不知度控收沒有？我眼疾字近步，慢性
結腔炎也治不好。腎臟下垂三寸餘，常
腰痠不能久坐，一切品，皆聽天由命。國內反
化去年命劇，轟之烈，反黨集團事，誘傷
在英亦有所聞。我們在家也為之惊心動魄，
方：想不列達國十七年，還有殘餘黨元
階級混迹，虎由分子散放，猖狂在內走近攻。
大概我們這般階級，社會來遠人，對階級
鬥爭，實在太麻痺了。金字眼愈花，卡
回再茂。一切保重！問強拉好！甥：正
為這層打洗海衣呢。

爹：六六年
六月三日

五月底末履及孩子照此都收到。你給
心惟我全讀全到。此外不忙多定學事，唯
是例外，這都一樣。我月心之病，工作治
苦向以修，房宇日多。
時五月初一，一月，性，愛，那金金，在左腹

傳雷致傳聰函墨迹（一九六六年六月三日）

Before you have any means to collect a whole series of press opinions in the States on Ts'ong, is it possible to get me a few samples of more or less authoritative critics? You understand well how eager we are to know the first reactions Ts'ong aroused in America by his playing.

We are planning to send to London (in care of your Daddy, 2, the Grove) two to four parcels of music scores belonging to Ts'ong every month since now, so that you can call of them in returning. A parcel of New year gifts was have already despatched to your father; as to those for you, they will be sent in January. In next month, there will be a few Chinese paintings by modern artists specially commissioned by me for your Daddy to send out.

Nice idea to take a rest at the end of the year in Honolulu. I'm certain the Pacific sun is more reliable than that on the Atlantic or Mediterranean Sea. By the time you get the present letter, probably you are somewhere in Colorado or California.

All our best wishes for your success and good health: and much love to you both! Try your best to take care of yourself!

周伯成感慨曲万译作 melancolic wonder. 十二月中的以後大批信能抽快些尚未写信呢? *He for*

恩慈的在信字点了，特写信你看。 答：十月十九日

答：十月十九日

親愛的孩子，
倘若離家前忙不及將林先生畫
款交還，倘若你眼前手頭不太緊，
希望將他贈送的禮物款及字畫賣
和去後匯回。大概 Van der 先生可也吧？
當然所謂匯款是指已收的而言，他
並不是要你墊付！
一點小心，飲食寒暖更要注意不
可受凍，萬勿過飢過飽！心體更要
愉快，你的藝術進步為大眾服務，也
該為你的身心愉快服務。
臨此末信已到。周氏中材料始終有缺！
遇到太要時，可代為代辦。在他處（大英皇
太子）面前，特別留意規矩！你這會恩
那平身，我許根據你出此特無度奉補此
信，還要三顧格十倍！
見到我的熟人時，務請提醒我的恩會

張，五月十七日航空通知有電報轉引渡。去
而哈特，海關稅制度規定：私人不能由國外
以現金匯兌運入或帶回國。媽，要求通融，
海關人員請示上級，一星期後回答說：必須
按規定辦理，東西只能退回。以上情況望
向貴處人STURRO引說明。倘能用普通郵包
寄，不妨一試。若倫敦郵局因電唱盤重
量超過郵包限額，或卡他原因而拒收，
也只好作罷。譬如正在一萬年前尚未發
明唱片時代，還不是同樣不能創作的
演奏？若電唱盤寄不來，我到了上海仍被
退回，何以自不必再寄唱片。信長父李說
他五十五生辰紀念唱片出版時將寄一付。
注意他郵後數月，寄唱盤解決後再寄。
我記錯了你岳父過生年為明，故知重遲
了五天才發出，他來信未提到（說收信忙）
不知查收收沒有？我眼疾字近步，慢性
痙攣笑也治不好。腎臟下垂三寸餘，常
腰痠不能久坐，一切品，皆能天由命。國內反
化大革命鬧得轟轟烈烈，反愛國鬧事，這傷
在英亦有所聞。我們在家也為之惊心動魄，
萬一想不到達國十七年，還有殘餘黨元
夥，混進虎內，分子散放，猖狂而走，近改
大概我們這般老舊社會東亞人對階級
鬥爭實在太麻木了。金字眼愈花，不
回再校。一步低，查！問路拉好，唔，不
為凌雲打毛深衣呢。

答，六六年
六月三日

五月末信及孩子照片都收到。你給
心機我全讀全明。此外不暇多述學事，唯
是例外，以此靜一靜。我身心交瘁，工作
皆同以往，房室日少。
媽，五月滿了一月，皆如常，金金。

傳雷致傳聰函墨迹(一九六六年六月三日)

第二十五卷出版说明

全部家书，由于篇幅较长，分成上下两卷。本卷为下卷，即一九五九年至一九六六年的家书。

本卷目录

第二十五卷出版说明

家书卷[下] / 1

家 书 卷

[下]

1959 年—1966 年

《傅雷家书》傅雷百年诞辰纪念版序言

二〇〇七年十二月二日，傅聪在香港大会堂举行独奏会。一如既往，会场上坐满了心仪演奏家超卓琴艺的听众，屏息静气中，期待着钢琴诗人的演出。

傅聪出场了，颀长的身影，在如雷掌声中，缓缓地，凝重地，一步一步走向钢琴；然后，又缓慢地，庄重地，扶着琴边，坐了下来；接着，他聚精会神，舒展双手，开始弹奏，一片洋溢诗情的乐韵琴声，迅即流泻出来，如清泉，如甘露，滋润了每一位听众的心田。

那天，傅聪弹奏的是德彪西的《英雄摇篮曲》、海顿的《c小调第三十三奏鸣曲》（作品 Hob XVI: 20）、萧邦的《三首玛祖卡》（作品五十九号）与《升F大调船歌》（作品六十号），以及舒伯特的《降B大调奏鸣曲》（作品 D960）。这些精致优美而又成熟复杂的乐曲，在演奏家倾注了生命力的演绎下，显得如梦如幻，如诗如歌，既活泼又典雅，既抒情又激昂。